

## 第五届汉语教学国际研讨会

### V Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Chino

地点： 墨西哥学院

墨西哥国立自治大学国立语言、语言学与翻译学院

Lugar: El Colegio de México / Escuela Nacional de Lenguas,  
Lingüística y Traducción de la UNAM (ENALLT de la UNAM)

时间： 2020年3月12—13日

Fechas: 12 y 13 de marzo de 2020

主办单位： 墨西哥学院亚非研究中心， 孔子学院拉丁美洲中心， 墨西哥国立自治大学国立语言、语言学与翻译学院俄语、亚洲语及现代希腊语系， 墨西哥国立自治大学孔子学院

Organizadores: Centro de Estudios de Asia y África de El  
Colegio de México, Centro Regional de los Institutos Confucio de  
América Latina, ENALLT de la UNAM - Departamento de ruso,  
lenguas asiáticas y griego moderno, Instituto Confucio en la  
UNAM

## 会议日程 Programa

**日期： 3月12日，周四**

**Fecha: jueves, 12 de marzo**

**地点： 墨西哥学院 SALA DE VIDEOCONFERENCIAS 礼堂**

**Lugar: Sala de Videoconferencias, Colegio de México**

09:00-10:00 注册登记 Registro

10:00-10:40 开幕式 Inauguración

10:40-12:00 向汉学家白佩兰致敬 Homenaje a la Dra. Flora Botton

12:00 -12: 15 茶歇 Receso

**12:15 -13:30 主旨讲座 CONFERENCIA MAGISTRAL a cargo del profesor Fang Zhihui, School of Teaching and Learning, College of Education, University of Florida**

13:30-14:30 午餐 Almuerzo

**14:30 – 16:00 分组会议（一） Primer panel: La tecnología en la enseñanza**

- 1) 14:30 -14:45 **Apps para una nueva década de estudio del chino**  
Adriana Martínez González  
*Investigadora independiente*
- 2) 14: 45:15:00 **El nuevo canal mexicano en YouTube para el aprendizaje del chino**  
Karla Pricila Leonardo Gil y José Guillermo Espinosa Mendoza  
*Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Cuajimalpa (UAM-C), Instituto Politécnico Nacional (IPN) y Universidad Intercontinental (UIC)*
- 3) 15:00-15:15 **Estudio comparativo sobre el uso del diccionario bilingüe chino – español (impreso, en línea y aplicaciones (Apps) por estudiantes universitarios de México y España: resultados preliminares**  
Jesús Valdez Ramos  
*ENALLT-UNAM*

4) 15:15 -15:30 **Exploración a la nueva tecnología de IA y la enseñanza internacional del chino**

Gong Chen

*Instituto Confucio de la UNAM*

15:30-15:45 Preguntas

15:45 – 16:00 Receso

**16: 00 – 17:30 分组会议 (二) Segundo panel – Enseñanza y traducción**

5) 16:00 – 16:15 **El libro de texto de mi clase de chino**

Rebeca Ruiz Contreras

*ENALLT-UNAM*

6) 16:15 – 16:30 **La visión holística de la educación confuciana en la antigua China**

Yong Chen

*El Colegio de México*

7) 16:30 – 16:45 **Propuesta de actividades para la enseñanza de la entonación en el aula de chino.**

Diana Alicia Enríquez Nieto

*Universidad Nacional Autónoma de México*

8) 16:45– 17:00 **Cortesía conversacional en el chino**

Pan Lian-tan

*El Colegio de México*

17:00 – 17:15 Preguntas

17:15 – 17:30 Receso

**17:30 – 18:30 分组会议 (三) Tercer panel – Gramática**

9) 17:30-17:45 **Las categorías vacías en la estructura sintáctica de la lengua china y su enseñanza**

Zhiyuan Chen

*Appalachian State University, NC, USA*

10) 17:45 -18:00 **Los verbos auxiliares en chino y en español**

Xu Fei

*El Colegio de México*

11) 18:00 – 18:15 **Las reglas y las excepciones en la gramática dl chino**

Liljana Arsovska

*El Colegio de México*

18:15 – 18:30 Preguntas

---

**日期: 3月13日, 周五**

**Fecha: viernes, 13 de marzo**

**地点: 墨西哥国立自治大学国立语言、语言学与翻译学院**

**Rosario Castellanos 礼堂**

**Lugar: Auditorio Rosario Castellanos, ENALLT de la UNAM**

**9:30-10:45 分组会议 (四) Cuarto panel: Interculturalidad**

12)9:30 – 9:45 **El enfoque cultural en la enseñanza del chino**

Nubia Cano Magaña

*Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán*

13)9:45 – 10:00 **Principios y práctica de la enseñanza del lenguaje oral desde una perspectiva intercultural**

Yang Wei

Nihao Escuela

14)10:00: 10:15 **La afectividad en la clase de chino**

María de Lourdes Cuéllar Valcárcel

*ENALLT-UNAM*

10:15 – 10:30 Preguntas

10:30 – 10:45 receso

**10:45 – 12:30 分组会议 (五) Quinto panel – Traducción**

15)10:45-11:00 **Historia del arte chino, traducción pionera en materia de arte en China en el mundo hispanohablante**

Karla Sánchez Domínguez y Radina Plamenova Dimitrova

*Universidad Veracruzana*

16)11:00-11:15 **Traducción bidireccional, publicación y comunicación cultural china y occidental**

Angela Tongxin Fan

*Instituto Confucio de Universidad Autónoma de Nuevo León*

17)11:15 – 11:30 **La traducción de los términos filosóficos y religiosos chinos al español**

José Antonio Cervera Jiménez

*El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África*

Correo electrónico: [congresochino@colmex.mx](mailto:congresochino@colmex.mx)

Carretera Picacho Ajusco 20. Ampliación Fuentes del Pedregal. Delegación Tlalpan.

C.P. 14110. Ciudad de México. Tel. 54 49 30 00 ext. 3117

18) 11:30 – 11:45 **La traducción de Chengyu - ¿preponderar la historia o el mensaje?**

Paula de Rosenberg  
*ENALLT y UNAM*

19) 11:45 – 12:00 **La traducción de la literatura china al español. El caso de Mo Yan**

Luis Alejandro Macial  
*El Colegio de México*

12:00 – 12:15 Preguntas

12:15 – 13:30 Almuerzo

**13:30 – 15:00 分组会议 (六) Sexto panel –  
Temas curriculares y formación docente**

20) 13:30 – 13:45 **Profesores locales. El camino para una enseñanza efectiva**

Miguel Angel Contreras Carrillo  
*Universidad Autónoma de Yucatán (UADY)*

21) 13:45-14:00 **Enseñanza del idioma chino en el Instituto Confucio en la UNAM: un análisis de diferentes niveles de realidad para comprender el programa curricular**

Lilian García Escalona  
ENALLT, Instituto Confucio en la UNAM.

22) 14:00 – 14:15 **La integración y el desarrollo de la enseñanza de chino en el sistema de educación secundaria mexicano**

Li Jing  
*Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán*

23) 14:15 – 14:30 **El perfil del profesor chino de Hanban**

Jenny Acosta  
ENALLT, Instituto Confucio en la UNAM

24) 14:30 – 14:45 16:30 – 16:45 **Teoría de la construcción creativa en la enseñanza y aprendizaje de chino mandarín en el Instituto Confucio en la**

Correo electrónico: [congresochino@colmex.mx](mailto:congresochino@colmex.mx)

Carretera Picacho Ajusco 20. Ampliación Fuentes del Pedregal. Delegación Tlalpan.  
C.P. 14110. Ciudad de México. Tel. 54 49 30 00 ext. 3117

**UNAM. Experiencias con los estudiantes de niveles básicos.**

Rodrigo Jacobo Jiménez  
*Instituto Confucio en la UNAM*

14:45 – 15:00 Preguntas

15:00 – 15:15 Receso

**15:30 – 16:30 分组会议 (七) Séptimo panel – Estrategias y evaluación**

**25) 15:30 – 15:45 Importancia de crear estrategias para el aprendizaje del vocabulario de chino mandarín a los estudiantes hispanohablantes**

Itzel Cruz del Moral  
*Universidad Veracruzana*

**26) 15:45 – 16:00 Las actividades de mayor impacto en los diferentes niveles de enseñanza del Idioma Chino en el Instituto Confucio de la Universidad de la Habana**

Claudia María Pantaleón Sánchez  
*Instituto Confucio de la Universidad de la Habana*

**27) 16:00 – 16:15 Las implicaciones semánticas y culturales del sinograma 女 en el sistema de escritura china**

Ricardo Cornejo Ávila  
ENALLT-UNAM

16:15 – 16:30 Preguntas

16:30 – 16:45 Receso

**16: 45 – 18:00 分组会议 (八) Octavo panel – La importancia del estudiar chino**

28) 16:45-17:00 **Valor agregado del maestro de la lengua chino mandarín en un entorno de enseñanza-aprendizaje mixto**

Silverio García-García

*Instituto Politécnico Nacional, Escuela Superior de Ingeniería Mecánica y Eléctrica, IPN*

29) 17:00– 17:15 **El chino como valor agregado ¿vale la pena estudiarlo?**

Francisco Contreras Hernández

*Colegio Miraflores*

30) 17:15 – 17:45 **La apertura de los cursos de chino en la Universidad Tecnológica de Manzanillo.**

Cesar Rogelio Bustos Mendoza

*Universidad Tecnológica de Manzanillo*

17:45 – 18:00 Preguntas

**18:00 – 18:30 Ceremonia de cierre y foto**